

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ghiera di fissaggio
Fixing ring
Collier de serrage
Befestigungszwinge</p> <p>2 Valvola di scarico
Bleed screw
Vis d'échappement
Abblaseventil</p> <p>3 Manometro
Pressure Gauge
Manomètre
Manometer</p> <p>4 Volantino apertura valvola
Hand wheel
Volant d'ouverture soupape
Handrad für Ventilöffnung</p> | <p>5a</p> <p>5 Raccordo di precarica
Precharge connection
Raccord de précharge
Vorspannungsverschraubung</p> <p>6 Tubo flessibile (MAX 600 bar)
Hose (MAX 600 bar)
Flexible (MAX 600 bar)
Schlauch (MAX 600 bar)</p> <p>7 Riduttore di pressione
Pressure reducer
Réducteur de pression
Druckreduzierer</p> <p>8a</p> <p>8 Valvola di precarica
Gas valve
Soupape de précharge
Fuellventil</p> |
|--|--|

ISTRUZIONI PER LA PRECARICA E VERIFICA DI ACCUMULATORI IDROPNEUMATICI CON DISPOSITIVO TIPO DP 200 (PER VALVOLA GAS 5/8" UNF)

CONTROLLO O RIDUZIONE DELLA PRESSIONE

Per questa operazione non sono necessari il tubo flessibile (6) ed il riduttore di pressione (7).
Scaricare la pressione nel circuito idraulico.
Levare il cappello di protezione (8a) della valvola di precarica 5/8" UNF (8) sull'accumulatore / smorzatore.
Montare il dispositivo di precarica avvitando la ghiera (1) sulla valvola dell'accumulatore (8), assicurandosi che la valvola di scarico (2) sia chiusa.
Avvitare senza serrare il volantino (4) e leggere la pressione di carica sul manometro (3); se è troppo elevata, aprire leggermente la valvola di scarico (2).
Svitare il volantino (4) e scaricare la pressione residua nell'apparecchio di precarica tramite la valvola di scarico (2).
Togliere il dispositivo di precarica e rimettere il cappello di protezione (8a) sulla valvola (8) dell'accumulatore.

AUMENTO DELLA PRESSIONE DI PRECARICA

Per precaricare o aumentare la pressione di precarica degli accumulatori, togliere il cappello di protezione (8a) della valvola (8) sull'accumulatore / smorzatore.
Montare il dispositivo di precarica avvitando la ghiera (1) sulla valvola dell'accumulatore (8), assicurandosi che la valvola di scarico (2) sia chiusa.
Togliere il cappello (8a) e collegare il tubo flessibile (6) al raccordo (5) ed al riduttore di pressione (7) montato sulla bombola d'azoto.
Avvitare, senza forzare, il volantino (4) ed aprire lentamente il rubinetto della bombola d'azoto.
Controllando il manometro (3), aumentare la pressione di precarica, agendo sulla manopola di regolazione del riduttore di pressione (7), fino ad un valore leggermente superiore a quello desiderato.
Svitare il volantino (4), chiudere il rubinetto della bombola e svuotare il tubo flessibile (6) aprendo la valvola (2).
Togliere il tubo flessibile (6), rimettere il tappo (5a) sul raccordo (5) ed attendere qualche minuto.
Avvitare il volantino (4) e controllare la pressione: se è corretta svitare il volantino (4), togliere il dispositivo svitando la ghiera (1) e rimettere il cappello di protezione (8a) sulla valvola (8); se non è esatta, aumentare o ridurre la pressione come sopra indicato.

Note:

- Per la precarica usare solo **azoto**; l'utilizzo di altri gas comporterebbe il pericolo di scoppio del corpo dell'accumulatore.
- La pressione di precarica deve essere al massimo 9/10 della minima pressione di funzionamento e, al minimo, 1/4 della pressione massima di funzionamento.
- Controllare la pressione di precarica dopo due o tre mesi e, successivamente, ogni sei mesi.

INSTRUCTIONS FOR THE PRECHARGE AND PRESSURE CHECK OF HYDROPNEUMATIC ACCUMULATORS WITH DEVICE DP 200 (FOR GASVALVE 5/8" UNF)

HOW TO CHECK AND/OR REDUCE THE PRECHARGE PRESSURE

For this operation the hose (6) and the pressure reducer (7) are not necessary.
Discharge the hydraulic pressure from the system.
Take off the protection cap (8a) from the precharge valve 5/8"UNF (8) of the accumulator or damper.
Mount the precharge device by turning the threaded ring (1), making sure that the discharge valve (2) is closed.
Fasten, without forcing the knob (4) and read the precharge pressure on the gauge (3); if the pressure is too high open slightly the discharge valve (2).
Loosen the knob (4) and discharge the residual pressure in the body of the device with the discharge valve (2).
Take off the device and replace the protection cap (8a) on the accumulator's valve (8).

INCREASE THE PRECHARGE PRESSURE

To precharge or increase the precharge pressure of the accumulator, take off the protection cap (8a) of the valve (8).
Mount the precharge device by turning the threaded ring (1), making sure that the discharge valve (2) is closed.
Take away the cap (5a) and connect the flexible hose (6) with the adapter (5) and with the pressure reducer (7) mounted on the nitrogen bottle.
Fasten the knob (4) without forcing it and open slowly the feed cock of the nitrogen bottle.
Check on the pressure gauge (3) increase the precharge pressure, with the knob of the pressure reducer (7) until a value slightly higher than the one required.
Loosen the knob (4), close the feed cock of the nitrogen bottle, and discharge the flexible hose (6) by opening the discharge valve (2).
Take of the flexible hose (6), replace the protection cap (5a) on the adapter (5) and wait some minutes.
Fasten the knob (4) and check the pressure; if correct loosen the knob (4) and take off the device by loosening the threaded ring (1) and put the protection cap (8a) on the valve (8); if not correct repeat the operation as above.

Important:

- To precharge use only **nitrogen**; using other gases might cause the explosion of the accumulators body
- The precharge pressure must be maximum 9/10 of the minimum operating pressure and must be minimum 1/4 of the maximum working pressure.
- Check the precharge pressure at first time after two or three months and afterwards every six months.

INSTRUCTIONS POUR LE DISPOSITIF DE PRECHARGE POUR ACCUMULATEURS HYDROPNEUMATIQUES DP 200 (AVEC SOUPEPE 5/8" UNF)

CONTRÔLE OU RÉDUCTION DE LA PRESSION

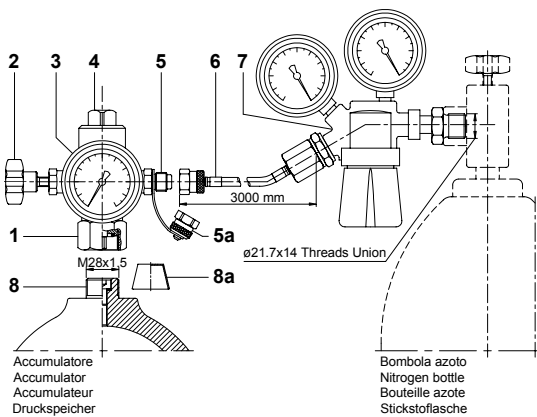
L'utilisation d'un flexible (6) et d'un réducteur de pression n'est pas nécessaire pour cette opération.
Décharger la pression dans le circuit de la pompe.
Enlever le chapeau de protection (8a) de la soupape de précharge de 5/8"UNF (8) de l'accumulateur / amortisseur.
Monter le dispositif de précharge en vissant le collier (1), en laissant dévissé le volant (4) et en vissant à fond la vis d'échappement (2).
Visser sans serrer le petit volant (4) et relever la pression de charge sur le manomètre (3); si cette dernière est trop élevée, ouvrir légèrement la vis d'échappement (2).
Dévisser le volant (4).
Enlever le dispositif de précharge, remettre en place le chapeau de protection (8a) sur la soupape de l'accumulateur (8).

AUGMENTATION DE LA PRESSION DE PRÉCHARGE

Pour précharger ou augmenter la pression de précharge, enlever le chapeau de protection (8a) de la soupape (8) de l'accumulateur / amortisseur.
Monter le dispositif de précharge en vissant le collier (1), en laissant dévissé le volant (4) et en vissant à fond la vis d'échappement (2).
Enlever le chapeau (5a) et connecter le flexible (6) à la connexion du devis (5) et à un réducteur de pression sur la bouteille d'azote.
Tout en contrôlant le manomètre (3) augmenter la pression de précharge avec le robinet du réducteur de pression (7) pour atteindre une valeur légèrement supérieure à la valeur désirée.
Dévisser le volant (4), fermer le robinet de la bouteille, vider le flexible (6) en ouvrant et refermant la soupape (2).
Attendre le flexible (6), replacer le chapeau de protection (5a) sur la connexion (5) et attendre pendant quelques minutes.
Visser le volant (4) et contrôler la pression; si cette dernière est correcte, dévisser le volant (4) et enlever le dispositif en dévissant le collier (1) replacer le chapeau de protection (8a) sur la soupape (8). Si la pression n'est pas de la valeur demandée, augmenter ou réduire la pression selon les instructions ci-dessus.

Remarques:

- N'utiliser que l'**azote** pour l'opération de précharge; autre types de gaz peuvent causer explosion de l'accumulateur.
- La pression de gonflage doit être maximum 9/10 de la pression de service minimum et doit être minimum 1/4 de la pression de service maximum.
- Contrôler la pression de précharge après deux ou trois mois et puis chaque six mois.



- | | |
|--|--|
| <p>1 Ghiera di fissaggio
Fixing ring
Collier de serrage
Befestigungszwinge</p> <p>2 Valvola di scarico
Bleed screw
Vis d'échappement
Abblaseventil</p> <p>3 Manometro
Pressure Gauge
Manomètre
Manometer</p> <p>4 Volantino apertura valvola
Hand wheel
Volant d'ouverture soupape
Handrad für Ventilöffnung</p> | <p>5a</p> <p>5 Raccordo di precarica
Precharge connection
Raccord de précharge
Vorspannungsverschraubung</p> <p>6 Tubo flessibile (MAX 600 bar)
Hose (MAX 600 bar)
Flexible (MAX 600 bar)
Schlauch (MAX 600 bar)</p> <p>7 Riduttore di pressione
Pressure reducer
Réducteur de pression
Druckreduzierer</p> <p>8a</p> <p>8 Valvola di precarica
Gas valve
Soupape de précharge
Fuellventil</p> |
|--|--|

ISTRUZIONI PER LA PRECARICA E VERIFICA DI ACCUMULATORI IDROPNEUMATICI CON DISPOSITIVO TIPO DP 100 (PER VALVOLA GAS M28x1,5)

CONTROLLO O RIDUZIONE DELLA PRESSIONE

Per questa operazione non sono necessari il tubo flessibile (6) ed il riduttore di pressione (7).
Scaricare la pressione nel circuito idraulico.
Levare il cappello di protezione (8a) della filettatura M28x1,5 (8) sull'accumulatore/smorzatore.
Montare il dispositivo di precarica avvitando la ghiera esagonale (1), assicurandosi che la valvola di scarico (2) sia chiusa.
Svitare il quadro (4) e leggere la pressione di carica sul manometro (3); se è troppo elevata, aprire leggermente la valvola di scarico (2).
Avvitare il quadro (4) e scaricare la pressione residua nell'apparecchio di precarica tramite la valvola di scarico (2).
Togliere il dispositivo di precarica e rimettere il tappo di protezione (8a) sulla filettatura (8) dell'accumulatore.

AUMENTO DELLA PRESSIONE DI PRECARICA

Per precaricare o aumentare la pressione di precarica degli accumulatori, togliere il cappello di protezione (8a) della filettatura (8) sull'accumulatore / smorzatore.
Montare il dispositivo di precarica avvitando la ghiera esagonale (1), assicurandosi che la valvola di scarico (2) sia chiusa.
Togliere il cappello (8a) e collegare il tubo flessibile (6) al raccordo (5) ed al riduttore di pressione (7) montato sulla bombola d'azoto.
Svitare il quadro (4) ed aprire lentamente il rubinetto della bombola d'azoto.
Controllando il manometro (3), aumentare la pressione di precarica, agendo sulla manopola di regolazione del riduttore di pressione (7), fino ad un valore leggermente superiore a quello desiderato.
Avvitare il quadro (4), chiudere il rubinetto della bombola e svuotare il tubo flessibile (6) aprendo la valvola (2).
Togliere il tubo flessibile (6), rimettere il tappo (5a) sul raccordo (5) ed attendere qualche minuto.
Svitare il quadro (4) e controllare la pressione: se è corretta, avvitare il quadro (4), togliere il dispositivo svitando la ghiera esagonale (1) e rimettere il cappello di protezione (8a) sulla filettatura (8); se non è esatta, aumentare o ridurre la pressione come sopra indicato.

Note:

- Per la precarica usare solo **azoto**; l'utilizzo di altri gas comporterebbe il pericolo di scoppio del corpo dell'accumulatore.
- La pressione di precarica deve essere al massimo 9/10 della minima pressione di funzionamento e, al minimo, 1/4 della pressione massima di funzionamento.
- Controllare la pressione di precarica dopo due o tre mesi e, successivamente, ogni sei mesi.

INSTRUCTIONS FOR THE PRECHARGE AND PRESSURE CHECK OF HYDROPNEUMATIC ACCUMULATORS WITH DEVICE TYPE DP 100 (FOR GASVALVE M28X1,5)

HOW TO CHECK AND/OR REDUCE THE PRECHARGE PRESSURE

For this operation the hose (6) and the pressure reducer (7) are not necessary.
Discharge the hydraulic pressure from the system.
Take of the protection cap (8a) from the thread M28x1,5 (8) of the accumulator or damper.
Mount the device, using the hexagonal nut (1) make sure the discharge valve (2) is closed.
Unscrew the square bolt (4), and read the pressure on the pressure gauge (3); if the pressure is too high open slightly the discharge valve (2).
Fasten the square bolt (4), without forcing it, and discharge the residual pressure from the body of the device with the discharge valve (2).
Take off the filling device and replace the protection cap (8a) on the thread (8) of the accumulator.

INCREASE THE PRECHARGE PRESSURE

To precharge or to increase the precharge pressure, take off the protection cap (8a) from the thread (8) on the accumulator or damper.
Mount the device, using the hexagonal nut (1) make sure the discharge valve (2) is closed.
Take away the cap (5a) and connect the flexible hose (6) with the adapter (5) and with the pressure reducer (7) which is mounted on the nitrogen bottle.
Unscrew, without forcing, the square bolt (4) and open slowly the feed cock of the nitrogen bottle.
Check the pressure gauge (3), increase the precharge pressure with the knob of the pressure reducer (7) until a value slightly higher than the one desired.
Fasten the square bolt (4), without forcing it, close the feed cock of the nitrogen bottle, discharge the flexible hose (6) by opening the discharge valve (2).
Take away the flexible hose (6), replace the protection cap (5a) on the adapter (5) and wait some minutes.
Loosen the square bolt (4) and check the pressure; if correct fasten the square bolt (4) and take off the device turning the hexagonal nut (1) and replace the protection cap (8a) on the thread (8). If the precharge pressure is not correct, repeat operation as indicated above.

Important:

- To do the precharge use only **nitrogen**; using other gases might cause the explosion of the accumulator.
- The precharge pressure must be maximum 9/10 of the minimum operating pressure and must be minimum 1/4 of the maximum working pressure.
- Check the precharge pressure for at first time after two or three month, and afterwards every six months.

INSTRUCTIONS POUR LE DISPOSITIF DE PRECHARGE POUR ACCUMULATEURS HYDROPNEUMATIQUES DP100 (AVEC SOUPEPE DE PRECHARGE M28X1,5)

CONTRÔLE OU RÉDUCTION DE LA PRESSION

L'utilisation d'un flexible (6) et du réducteur de pression (7) n'est pas nécessaire pour cette opération.
Décharger la pression dans le circuit de la pompe.
Enlever le chapeau de protection (8a) du filetage M28 x 1,5 (8).
Monter le dispositif de précharge en vissant l'écrou hexagonal (1) s'assurant que la vis d'échappement (2) soit fermée.
Dévisser la vis avec le carré (4) et relever la pression de charge sur le manomètre (3); si cette dernière est trop élevée, ouvrir légèrement la vis d'échappement (2).
Visser la vis, sans serrer trop, avec le carré (4).
Enlever le dispositif de précharge, remettre en place le chapeau de protection (8a) sur le filetage M28 x 1,5 (8).

AUGMENTATION DE LA PRESSION DE PRÉCHARGE

Pour précharger ou augmenter la pression de précharge, enlever le chapeau de protection (8a) du filetage M28 x 1,5 (8) de l'accumulateur / amortisseur.
Monter le dispositif de précharge en vissant l'écrou hexagonal (1) s'assurant que la vis d'échappement (2) soit fermée.
Enlever le chapeau de protection (5a) et connecter le flexible (6) à la connexion sur le devis (5) et à un réducteur de pression (7) sur la bouteille d'azote.
Tout en contrôlant le manomètre (3) augmenter la pression de précharge avec le robinet du réducteur pour atteindre une valeur légèrement supérieure à la valeur désirée.
Visser la vis avec le carré (4) sans serrer trop, fermer le robinet de la bouteille, vider le flexible (6) en ouvrant et refermant la soupape (2) et attendre pendant quelques minutes.
Dévisser la vis avec le carré (4) et contrôler la pression; si cette dernière est correcte, visser la vis avec le carré (4) sans serrer trop, et enlever le dispositif en dévissant l'écrou hexagonal (1) replacer le chapeau de protection (8a) sur la valve (8). Si la pression n'est pas de la valeur demandée, augmenter ou réduire la pression selon les instructions ci-dessus.

Remarques:

- N'utiliser que l'**azote** pour l'opération de précharge; autre types de gaz peuvent causer explosion de l'accumulateur
- La pression de gonflage doit être maximum 9/10 de la pression de service minimum et doit être minimum 1/4 de la pression de service maximum.
- Contrôler la pression de précharge après deux ou trois mois et puis chaque six mois.